

Научно-практическая статья

УДК 811.111'373.421

DOI: 10.25688/2076-913X.2023.50.2.06

## ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ БЛИЗКОСИНОНИМИЧНЫХ КОНСТРУКЦИЙ *ON THE VERGE / EDGE / BRINK / POINT OF + NOUN*

Иванова Светлана Викторовна<sup>1</sup>,  
Медведева Светлана Николаевна<sup>2</sup> ✉

<sup>1,2</sup> Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина,  
Санкт-Петербург, Россия

<sup>1</sup> lana.ivans@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0127-9934>

<sup>2</sup> medvedeva.s@unecon.ru ✉, <https://orcid.org/0000-0002-6694-8385>

**Аннотация.** Проблема близких синонимов в английском языке в настоящее время является одной из наиболее актуальных как с теоретической, так и с практической точки зрения. В теоретической плоскости решение этой задачи требует от исследователей изучения лингвокогнитивных механизмов, лежащих в основе данного явления. В практической плоскости, например в рамках преподавания иностранного языка, при переводе и редактировании текста, это позволит не только разрешать частные случаи близкой синонимии, но и соблюдать принцип идиоматичности в устной и письменной коммуникации. Настоящая работа ставит своей целью определить функционально-семантический потенциал конструкций *to be on the verge / edge / brink / point of + NOUN*. Исследование выполнено на материале корпусной базы данных *Corpus of Contemporary American English* (Корпус современного американского английского языка). Формирование эмпирической базы произведено методом сплошной выборки и контекстуального анализа, выделение семантических классов осуществлено методом семантической кластеризации, ранжирование коллокатов выполнено с использованием статистического критерия метода максимального правдоподобия (*log-likelihood method*). В результате исследования удалось установить, что рассматриваемые конструкции допускают наличие сочетаний с существительными, означающими преимущественно негативные явления (смерть, разрушение, потеря финансового благополучия, потеря контроля над эмоциональным состоянием и т. д.). Наличие сопоставимых семантических кластеров у каждой из конструкций указывает на их близкосинонимичный статус. В жанровом отношении было выявлено, что включение в состав конструкций существительных, обозначающих эмоциональные состояния, периоды жизни, физиологические реакции и др., наиболее характерно для произведений художественной литературы. В свою очередь, конструкции с существительными-коллокатами, служащими для обозначения социальных бедствий, разрушений, военных конфликтов, финансового краха, чаще всего встречаются в прессе. Перспективы исследования заключаются в изучении семантических кластеров, образуемых герундиальными формами в составе конструкций *to be on the verge / edge / brink / point of + GERUND*.

**Ключевые слова:** корпусный анализ, семантическая кластеризация, близкие синонимы, синонимия, конструкции *be on the verge / edge / brink / point of + NOUN*.

**Для цитирования:** Иванова, С. В., Медведева, С. Н. (2023). Функционально-семантический потенциал близкосинонимичных конструкций *on the verge / edge / brink / point of + NOUN*. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 2(50), 69–82. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2023.50.2.06>

## Original article

UDC 811.111'373.421

DOI: 10.25688/2076-913X.2023.50.2.06

**FUNCTIONAL AND SEMANTIC POTENTIAL  
OF THE NEAR SYNONYMOUS CONSTRUCTIONS  
ON THE VERGE / EDGE / BRINK / POINT OF + NOUN****Svetlana V. Ivanova<sup>1</sup>,**  
**Svetlana N. Medvedeva<sup>2</sup>** ✉<sup>1,2</sup> Pushkin Leningrad State University,  
Saint-Petersburg, Russia<sup>1</sup> lana.ivans@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0127-9934><sup>2</sup> medvedeva.s@unecon.ru ✉, <https://orcid.org/0000-0002-6694-8385>

**Abstract.** Currently, the problem of near synonymy in English remains relevant from both theoretical and practical standpoints. Theoretically, resolution to this problem brings about the necessity of uncovering linguo-cognitive mechanisms that lay behind the phenomenon. In second language learning, as well as in translation and editing, understanding of these mechanisms would not only provide means of resolving particular cases of near synonymy but also helps to observe the idiomaticity principle in oral and written communication. The paper aims at identifying functional and semantic potential of near synonymous *to be on the verge / edge / brink / point of + NOUN* constructions. The research relies on the material obtained from Corpus of Contemporary American English. The selection of the material has been implemented by means of continuous sampling and contextual analysis, semantic classes have been derived by means of semantic clusterisation. The collocates have been ranged based on their log-likelihood score. As a result, the constructions in question prove to form collocation with the nouns, which denote mostly negative phenomena, such as death, destruction, financial losses, etc. The presence of specific clusters cross-constructionally substantiates their synonymy. Stylistically, the constructions with noun collocates of emotions, periods of life, physiological reactions, etc. are most frequently found in fiction while the constructions with noun collocates of social disasters, destruction, warfare, financial collapse are more specific to the press. The current research can be further enhanced with the semantic clusters formed by gerund in *to be on the verge / edge / brink / point of + GERUND* constructions.

**Keywords:** corpus analysis, semantic clusterisation, near synonyms, synonymy, *be on the verge / edge / brink / point of + NOUN* constructions.

**For citation:** Ivanova, S. V., Medvedeva, S. N. Functional and semantic potential of the near synonymous constructions *on the verge / edge / brink / point of + NOUN*. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 2(50), 69–82. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2023.50.2.06>

**Введение / Introduction**

**Н**а сегодняшний день явление близкой синонимии в английском языке представляет собой одну из наиболее актуальных проблем как в теоретическом, так и в практическом отношении. Ее теоретическая значимость кроется в необходимости изучения лингвокогнитивных механизмов, лежащих в основе данного феномена. В свою очередь, практическая значимость продиктована необходимостью разрешать частные случаи близкой синонимии в рамках устной и письменной коммуникации. Актуальность исследований, посвященных близкой

синонимии, обусловлена продолжающимся совершенствованием подходов к определению, анализу и сопоставлению семантики данных языковых единиц. В частности, об этом свидетельствует публикация результатов недавних исследований (Al-Ahdal, Almakrob, 2020; Cao, 2020; Ikonen, 2022; Ivanova, Medvedeva, 2022; Li, 2022; Alanazi, 2022), в которых традиционный анализ дефиниций, приведенных в словарях синонимов, дополняется анализом материала, полученного из корпусных баз данных.

### Методология исследования / Methodology

Настоящая работа ставит своей целью определить функционально-семантический потенциал и лексические ограничения на сочетаемость в близкосинонимичных конструкциях *to be on the verge / edge / brink / point of + NOUN*. Основным инструментом и источником материала выступает сбалансированная корпусная база данных Corpus of Contemporary American English<sup>1</sup> (COCA) объемом 1 млрд слов. В рамках исследования были реализованы следующие задачи: формирование запросов в COCA *on the verge of + NOUN*, *on the edge of + NOUN*, *on the brink of + NOUN*, *on the point of + NOUN*, где NOUN — это лемма, включающая в себя существительные единственного и множественного числа; кластеризация существительных-коллокатов; ранжирование коллокатов каждой из конструкций с помощью статистического критерия метода максимального правдоподобия (log-likelihood method); интерпретация и сопоставление результативных значений рассматриваемых конструкций; определение функционально-стилистических особенностей употребления данных конструкций. При формировании материала исследования был использован принцип сплошной выборки с последующим контекстуальным анализом, в результате чего для исследования были отобраны конструкции *on the verge / edge / brink / point of* в сочетании с абстрактными существительными. Для выявления и сопоставления лексических ограничений данных конструкций был использован метод семантической кластеризации. Ранжирование коллострукций по степени устойчивости производилось на основе статистического критерия метода максимального правдоподобия (log-likelihood method).

В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой отмечается, что синонимы «принадлежат к одной и той же части речи и настолько близки по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств» (Ахманова, 2004, с. 397). В толковых словарях близкие синонимы нередко обладают схожими дефинициями и/или определяются друг через друга, создавая своеобразный лексикографический порочный круг. В своей статье «К вопросу о “логических кругах” в лексикографической практике: компонентный анализ группы глаголов типа *shudder*» В. В. Демченко проводит компонентный анализ близкосинонимичных глаголов и подробно описывает частный случай такого явления. Автор указывает, что, «несмотря на наличие актуальных лексикографических описаний, не представляется возможным выявить однозначные признаки, разграничивающие значения рассматриваемых (в статье) глаголов» (Демченко, 2019, с. 112). А. Евчук определяет близкие синонимы, или плезионы, как «лексемы, которые обладают определенным набором общих сем,

<sup>1</sup> Корпус современного американского английского языка.

но отличаются друг от друга употреблением в контексте» (Yevchuk, 2022, p. 80). При этом, как отмечает автор, основное внимание при изучении близких синонимов следует уделять не столько их семантической близости, сколько различиям контекстуального употребления. В некоторых случаях близкие синонимы обладают различиями стилистического характера, например *blunder*, *error* и *mistake* (Там же). Кроме того, в своем исследовании Ж. Ш. Джумабаева указывает, что использование близких синонимов в одном предложении может «вносить определенность в содержание предложения» (Джумабаева, 2019, с. 110). В качестве примера в исследовании приводится предложение «It wasn't foggy last Friday — just misty» (В прошлую пятницу тумана не было — просто висела небольшая дымка), где близкий синоним *misty* позволяет уточнить, что туман был легким. По мнению З. Аланази, «несмотря на то, что в словарях и тезаурусах близкие синонимы часто определяются как взаимозаменяемые единицы и приводятся в типичном для них лексико-грамматическом контексте, информация об их семантических и синтаксических предпочтениях либо отсутствует, либо предоставляется в очень ограниченном виде» (Alanazi, 2022, p. 2). Таким образом, близкая синонимия — это явление, при котором языковые единицы преимущественно отличаются друг от друга ограничениями, связанными с семантикой их коллокатов. В связи с этим для разграничения семантики близких синонимов методы дефиниционного и компонентного анализа оказываются недостаточными, а в исследовании П. Д. Абдурахмановой, Р. Ш. Агамурадовой и П. Г. Идрисовой подчеркивается, что «различия между синонимами проявляются также в способности к сочетанию с другими словами» (Абдурахманова, Агамурадова, Идрисова, 2016, с. 229).

В своем исследовании, посвященном дифференциации близкосинонимичных глаголов английского языка *rise* и *increase*, С. Фочароэнсил и М. Канокпермпун констатируют, что наиболее значимые отличия двух близкосинонимичных глаголов обнаруживаются при анализе их употребления с существительными-коллокатами (Phoocharoensil, Kanokpermpoon, 2021, p. 968). В связи с этим исследовательским материалом в настоящей работе послужили конструкции с коллокатами, представленными абстрактными существительными: *on the verge of + NOUN* — 1006 коллокаций, *on the edge of + NOUN* — 283, *on the brink of + NOUN* — 626, *on the point of + NOUN* — 36. Рассматриваемые сочетания мы разделили на семантические кластеры, после чего определили их функционально-стилистическую отнесенность и период наиболее высокой частоты использования. Затем коллокаты каждой конструкции ранжировали в соответствии со статистическим критерием метода максимального правдоподобия (log-likelihood method).

## Результаты исследования / Results and discussion

Результаты анализа коллокатов конструкции '*on the verge of + NOUN*' позволяют выделить следующие семантические кластеры:

1. Потеря контроля над собой, переход в негативное эмоциональное состояние, агрессия — (*in*)*sanity*, *violence*, *despair*, *shock*, *madness*, *tears*, *panic*, *hysterics* (безумие, здравомыслие, насилие, отчаяние, шок, сумасшествие, слезы, паника, истерика). Согласно информации, полученной из СОСА, сочетания конструкции *on the verge of + NOUN* с коллокатами данного кластера наиболее характерно для произведений художественной литературы.

2. Разрушение, прекращение существования — *ruin, collapse, destruction, disintegration* (крах, коллапс, разрушение, распад) — конструкция с коллокатами данного кластера чаще всего употребляется в прессе (газетах и журналах), а также блогах с 1990 по 1999 год.

3. Гибель, смерть — *death, extinction* (смерть, вымирание) — конструкция с коллокатами рассматриваемого кластера встречается преимущественно в разговорной речи с 1990 по 1994 год.

4. Потеря финансового благосостояния — *bankruptcy, insolvency, recession, liquidation* (банкротство, неплатежеспособность, рецессия, ликвидация) — частое использование конструкции с данными коллокатами в газетных статьях, журналах, на веб-сайтах приходится на период с 1990 по 1994 год, а также с 2010 по 2014 год.

5. Война, катастрофа, опасность — *disaster, catastrophe, war* (бедствие, катастрофа, война) — конструкция с коллокатами этого кластера чаще всего употребляется в разговорной речи и прессе с 1990 по 1994 год, а также с 2000 по 2004 год.

6. Социальные явления — *famine, riot, revolt, arrest, homelessness* (голод, бунт, восстание, арест, бездомность) — применение конструкции с коллокатами в разговорной речи и газетных статьях с 2005 по 2014 год.

7. Периоды жизни — *(wo)manhood, retirement, adulthood, divorce, breakup, menopause* (возмужание, выход на пенсию, взрослая жизнь, развод, расставание, менопауза) — преимущественное употребление конструкции с коллокатами данного кластера в художественных текстах, опубликованных с 2004 по 2009 год.

8. Стадии выполнения работы, развития — *approval, realization, creation, construction, release, completion, fulfillment* (утверждение, реализация, создание, сооружение, выпуск, завершение, исполнение) — встречаются в статьях журналов и газет, опубликованных с 1995 по 1999 год.

9. Здоровье, физиологические реакции — *relapse, recovery, sweating, diabetes* (рецидив, выздоровление, потливость, диабет) — наибольшее число конструкции с коллокатами данного кластера приходится на произведения художественной литературы, опубликованных с 1990 по 1994 год.

10. Достижение, совершенство — *greatness, stardom* (величие, слава) — конструкция чаще всего звучит в эфире телепередач в 1990–1994, 2000–2004 годах.

11. Тяжелое психическое состояние — *suicide, depression* (самоубийство, депрессия) — конструкция применяется в разговорной речи в период с 1990 по 1994 год.

**Результаты анализа конструкции ‘on the brink of + NOUN’** позволяют выделить следующие семантические кластеры:

1. Война, катастрофа, опасность — *disaster, catastrophe, war, tragedy* (бедствие, катастрофа, война, трагедия) — коллокаты в составе конструкции встречаются в разговорном жанре, газетных статьях, на веб-сайтах с 1990 по 1994 год.

2. Разрушение, прекращение существования — *ruin, collapse, destruction, disintegration* (разорение, коллапс, разрушение, распад) — наибольшее распространение в газетных и журнальных статьях, блогах преимущественно с 1990 по 1999 год.

3. Гибель, смерть — *death, extinction, life, annihilation* (смерть, вымирание, жизнь, уничтожение) — использование конструкции в газетных и журнальных статьях, телевыпусках в период с 1990 по 1999 год, а также с 2015 по 2019 год.

4. Потеря финансового благосостояния — *bankruptcy, insolvency, recession, liquidation* (банкротство, неплатежеспособность, рецессия, ликвидация) — конструкция

с коллокатами данного кластера наиболее часто применялась в газетных статьях, на веб-сайтах и в разговорной речи с 1990 по 1994 год.

5. Периоды жизни — *(wo)manhood, retirement, adulthood, divorce, puberty* (возмужание, выход на пенсию, взрослая жизнь, развод, половое созревание) — употребление конструкции на веб-сайтах и в газетных статьях в период с 2005 по 2009 год.

6. Социальные явления — *famine, riot, revolt, arrest, homelessness* (голод, бунт, восстание, арест, бездомность) — высокая частотность конструкции в газетных статьях и разговорной речи с 2005 по 2014 год.

7. Потеря контроля над собой, переход в негативное эмоциональное состояние, агрессия — *insanity, crying, despair, craziness, madness, tears, panic, hysteria* (безумие, плач, отчаяние, сумасшествие, помешательство, слезы, паника, истерия) — наиболее часто конструкция встречается в художественной литературе с 2015 по 2019 год.

8. Стадии выполнения работы, развития — *change, transformation* (изменение, преобразование) — наибольшая частота употребления конструкции в журнальных и газетных статьях, опубликованных с 1990 по 1999 год.

9. Ментальные операции — *revelation, discovery, comprehension* (откровение, открытие, постижение) — конструкция чаще используется в художественных текстах.

10. Достижение совершенства — *greatness, stardom* (величие, слава) — употребление конструкции в журнальных статьях, опубликованных с 2015 по 2019 год.

11. Здоровье, физиологические реакции — *hunger, alopecia* (голод, алопеция) — наиболее частое применение конструкции в журнальных статьях.

**Результаты анализа конструкции ‘on the edge of + NOUN’** позволяют выделить следующие семантические кластеры:

1. Потеря контроля над собой, переход в негативное эмоциональное состояние, агрессия — *(in)sanity, anger, despair, fear, madness, panic, hysteria* (безумие, здравомыслие, гнев, отчаяние, страх, безумие, паника, истерика) — конструкция с коллокатами данного кластера наиболее часто встречается в журналах и текстах художественных произведений в период с 1995 по 1999 год, а также с 2005 по 2009 год.

2. Гибель, смерть — *death, extinction, survival* (смерть, вымирание, выживание) — конструкция наиболее распространена в газетных и журнальных статьях, блогах.

3. Социальные явления — *poverty, famine, destitution, revolt, reform* (бедность, голод, обездоленность, восстание, реформа) — конструкция преимущественно используется в газетных и журнальных статьях в период с 1990 по 1994 год.

4. Восприятие — *vision, hearing, perception* (зрение, слух, восприятие) — конструкция с коллокатами кластера встречается в журнальных статьях и художественной литературе.

5. Война, катастрофа, опасность — *trouble, danger, cataclysm, hell, chaos, war* (беда, опасность, катаклизм, ад, хаос, война) — конструкция употребляется в художественной литературе, блогах, журналах с 2000 по 2004 год, а также с 2015 по 2019 год.

6. Потеря финансового благосостояния — *bankruptcy, (in)solvency, recession, default* (банкротство, неплатежеспособность, рецессия, дефолт) — журнальные и газетные статьи, опубликованные в период с 1990 по 1994 год, с 2010 по 2014 год.

7. Разрушение, прекращение существования — *destruction, implosion, collapse, ruin* (разрушение, обрушение, коллапс, разорение) — высокая частота встречаемости в газетах и журналах, опубликованных с 2005 по 2009 год.

8. Объекты ментальной деятельности — *awareness, (un)consciousness, oblivion* (осознанность, потеря сознания, забвение) — тексты художественной литературы.

9. Периоды жизни — *womanhood, retirement, adulthood* (женственность, выход на пенсию, взрослая жизнь) — журнальные и газетные статьи, произведения художественной литературы, опубликованные с 2000 по 2004 год.

10. Время — *time, night, winter* (время, ночь, зима) — конструкция преимущественно используется в художественной литературе.

11. Тяжелое психическое состояние — *suicide, burnout* (самоубийство, эмоциональное выгорание) — встречается в журнальных статьях, блогах, художественной литературе с 2015 по 2019 год.

12. Достижение, совершенство — *greatness, fashion, technology, excellence* (величие, мода, технологии, совершенство) — используется на телевидении с 2015 по 2019 год.

**Результаты анализа конструкции ‘on the point of + NOUN’** позволяют выделить следующие семантические кластеры:

1. Разрушение, прекращение существования, гибель, смерть — *death, collapse, destruction, implosion* (смерть, коллапс, разрушение, обрушение) — присутствует в журнальных и газетных статьях, блогах с 1990 по 1999 год.

2. Социальные явления — *revolt, privilege, law, tumult, militias* (восстание, привилегии, закон, беспорядки, ополченцы) — наблюдается в онлайн-публикациях и блогах с 1995 по 2004 год.

3. Война, катастрофа, опасность — *conflict, warfare, attack* (конфликт, военное столкновение, нападение) — употребляется в прессе и разговорной речи с 1990 по 1994 год, а также с 2005 по 2014 год.

4. Потеря контроля над собой, переход в негативное эмоциональное состояние, агрессия — *despair, crying, tears* (отчаяние, плач, слезы) — отмечается в художественной литературе с 2015 по 2019 год.

5. Стадии выполнения работы, развития — *assessment, curation* (оценка, кураторство) — используется в журнальных и газетных статьях, опубликованных с 1990 по 1999 год.

6. Достижение, совершенство — *efficiency, success, progress* (эффективность, успех, прогресс) — обнаруживается в академической прозе, изданной в 1995–1999, 2005–2009, 2015–2019 годах.

7. Периоды жизни — *retirement* (отставка) — используется в телевыпусках с 1990 по 1994 год.

В монографии «Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход» Е. М. Позднякова и Е. В. Суворина утверждают, что «применение методов корпусной лингвистики в когнитивных исследованиях требует вычисления статистических характеристик правдоподобия в лингвистическом корпусе, а не базовых частотных характеристик» (Позднякова, Суворина, 2015, с. 219). В. Брезина пишет о важности применения статистических методов при работе с корпусными данными, указывая, что статистические меры, или статистические меры коллокации, «показывают силу взаимообусловленности элементов в словосочетаниях через различные аспекты совместной встречаемости» (Brezina, 2018, p. 67). Кроме того, Ш. Эверт также называет статистический критерий метода максимального правдоподобия (*log-likelihood method*) одним из наиболее распространенных способов изучения коллокаций в области компьютерной лингвистики, так как полученные

с его помощью результаты можно охарактеризовать как достоверные, объективные и надежные (Evert, 2005, p. 21–22). Таким образом, ранжирование коллокатов для каждой из рассматриваемых конструкций осуществлялось в соответствии с указанным критерием, поскольку он отражает «насколько совместная встречаемость слов отличается от их абсолютно случайного совпадения» (Суворина, 2012, с. 18–19). В отличие от частотности, данная статистическая мера позволяет абстрагироваться от абсолютного числа вхождений коллокатов в корпус и унифицировать методику их отбора.

Расчет статистического критерия метода максимального правдоподобия производился согласно алгоритму, представленному в книге В. Брезины *Statistics in Corpus Linguistics. A Practical Guide* (Brezina, 2018, p. 69–72). Полученные значения, согласно Ш. Эверту, интерпретируются следующим образом: «Чем выше значение, тем сильнее связь между ядром и коллокатом» (Evert, 2005, p. 337). Нулевая гипотеза  $h_0$  гласит: рассматриваемые в настоящей работе коллокации носят случайный характер, т. е. значение  $\log$ -likelihood каждой из них не превышает показателя ожидаемой частоты совместной встречаемости  $E_{11}$ .

В таблице 1 в порядке уменьшения представлены коллокаты каждой из рассматриваемых конструкций:

Таблица 1 / Table 1

**Ранжирование коллокатов конструкций ‘on the verge / edge / brink / point of + NOUN’ по мере убывания значения  $\log$ -likelihood**

**Ranking collocates of ‘on the verge / edge / brink / point of + NOUN’ constructions from high to low  $\log$ -likelihood score**

Коллокат/ Collocate	Частота совместной встречаемости / Frequency of co-occurrence	Значение $\log$ -likelihood / $\log$ -likelihood score	Коллокат/ Collocate	Частота совместной встречаемости / Frequency of co-occurrence	Значение $\log$ -likelihood / $\log$ -likelihood score
<b>on the verge of</b>			<b>on the edge of</b>		
collapse	242	1443,31	extinction	29	139,02
tears	250	1350,86	bankruptcy	30	115,46
bankruptcy	113	595,30	greatness	13	54,24
extinction	80	475,53	panic	15	51,80
death	64	170,61	chaos	14	44,88
retirement	20	65,92	collapse	13	40,90
suicide	20	64,44	poverty	15	40,07
greatness	13	57,64	insolvency	6	31,37
stardom	11	57,62	oblivion	7	30,18
panic	15	55,70	hysteria	7	28,78
war	28	45,27	insanity	7	25,48
divorce	13	41,90	destruction	10	25,43
disintegration	8	40,32	solvency	4	19,49
homelessness	8	35,40	despair	6	18,74
insolvency	6	32,94	destruction	3	16,08
adulthood	8	32,34	madness	5	14,77
destruction	10	28,00	ruin	4	14,17
manhood	5	21,81	adulthood	4	12,74

Коллокат/ Collocate	Частота совместной встречаемости / Frequency of co-occurrence	Значение log-likelihood / log-likelihood score	Коллокат/ Collocate	Частота совместной встречаемости / Frequency of co-occurrence	Значение log-likelihood / log-likelihood score
revolt	5	19,60	survival	6	12,62
insanity	5	18,04	consciousness	5	10,94
despair	5	16,13	burnout	3	10,83
hysterics	3	15,89	famine	3	9,52
ruin	4	15,21	default	4	9,31
liquidation	3	13,93	unconsciousness	2	8,90
sweating	3	13,62	cataclysm	2	8,86
disaster	6	13,46	implosion	2	8,18
womanhood	3	13,39	womanhood	2	7,70
relapse	3	13,36	hearing	4	6,60
madness	4	12,08	revolt	2	5,74
menopause	3	11,24	recession	3	5,36
violence	6	8,66	vision	4	4,61
realization	3	8,43	excellence	2	4,27
diabetes	3	6,33	suicide	3	4,12
famine	2	6,17	reform	3	3,03
recession	3	6,11	perception	2	2,63
breakup	2	6,08	awareness	2	2,34
fulfillment	2	6,08	anger	2	2,27
catastrophe	2	5,49	retirement	2	2,25
riot	2	5,37	fashion	2	1,84
approval	3	5,35	danger	2	1,83
shock	3	5,28	winter	2	1,26
completion	2	4,45	hell	3	1,21
arrest	2	3,29	technology	3	1,19
recovery	2	2,61	fear	2	1,05
creation	2	2,40	war	5	1,02
depression	2	2,35	trouble	2	0,79
release	2	2,22	night	2	0,19
constuction	2	1,92	time	10	0,18
<b>on the brink of</b>			<b>on the point of</b>		
collapse	100	599,79	death	8	24,95
extinction	87	594,46	collapse	5	24,18
banruptcy	64	357,19	tears	3	11,42
war	79	259,98	crying	2	8,87
disaster	52	255,39	retirement	2	7,11
death	50	162,65	curation	1	6,53
insolvency	20	147,01	implosion	1	6,01
annihilation	11	67,99	tumult	1	5,95
divorce	16	67,28	attack	2	5,50
ruin	12	66,74	militias	1	4,95
recession	15	63,18	revolt	1	4,78
destruction	15	59,23	despair	1	4,09

Коллокат/ Collocate	Частота совместной встречаемости / Frequency of co-occurrence	Значение log-likelihood / log-likelihood score	Коллокат/ Collocate	Частота совместной встречаемости / Frequency of co-occurrence	Значение log-likelihood / log-likelihood score
catastrophe	9	43,63	privilege	1	3,53
tears	10	33,96	efficiency	1	3,28
homelessness	6	29,87	assessment	1	2,64
greatness	6	27,39	conflict	1	2,54
retirement	8	26,43	progress	1	2,45
madness	6	25,03	success	1	1,94
womanhood	4	22,06	law	1	1,14
insanity	5	22,05	war	1	1,04
disintegration	4	20,97	–	–	–
adulthood	4	16,98	–	–	–
stardom	3	14,74	–	–	–
puberty	3	14,11	–	–	–
hysterics	3	13,32	–	–	–
famine	3	12,70	–	–	–
change	7	12,55	–	–	–
craziness	2	9,45	–	–	–
manhood	2	8,74	–	–	–
despair	2	6,47	–	–	–
crying	2	5,97	–	–	–
revelation	2	5,78	–	–	–
alopecia	1	5,72	–	–	–
hunger	2	5,66	–	–	–
transformation	2	5,30	–	–	–
tragedy	2	4,92	–	–	–
liquidation	1	4,49	–	–	–
discovery	2	4,43	–	–	–
revolt	1	3,33	–	–	–
panic	1	2,19	–	–	–
life	2	0,06	–	–	–

Анализ рассматриваемых коллокаций привел к подтверждению нулевой гипотезы  $h_0$  о произвольном характере совместной встречаемости лишь в нескольких вариантах: *on the brink of life* ( $LL\ 0,06 < E_{11}\ 1,54$ ), *on the edge of war* ( $LL\ 1,02 < E_{11}\ 2,30$ ), *on the edge of time* ( $LL\ 12,16 < E_{11}\ 0,18$ ), *on the edge of night* ( $LL\ 0,19 < E_{11}\ 3,08$ ), в связи с чем данные сочетания можно отнести к авторским окказионализмам. В свою очередь, коллокации *on the edge of trouble* ( $LL\ 0,79 > E_{11}\ 0,64$ ), *on the edge of hell* ( $LL\ 1,21 > E_{11}\ 0,95$ ), *on the edge of technology* ( $LL\ 1,19 > E_{11}\ 0,97$ ), будучи менее устойчивыми, занимают весьма маргинальное положение.

### Заключение / Conclusion

Проведенный анализ позволил определить функционально-семантический потенциал и выявить лексические ограничения на сочетаемость в конструкциях

*to be on the verge / edge / brink / point of + NOUN*. В результате исследования установлено, что рассматриваемые конструкции преимущественно допускают сочетания с лексемами, обладающими негативным денотатом, — смерть, война, социальные бедствия, заболевания, разрушение, опасность, крах, гибель, катастрофа, потеря финансового благополучия, потеря контроля над эмоциональным состоянием и т. д. Вероятно, такая специфика употребления существительных-коллокатов в данных конструкциях может быть обусловлена метафорической репрезентацией грани или края как некоей опасной черты, перешагнув которую невозможно управлять ситуацией, нельзя вернуться назад, в безопасность, на твердую поверхность. Таким образом, перешагнувший опасную черту оказывается в состоянии свободного падения, которое он не может контролировать; падения, которое грозит ему гибелью или тяжелыми увечьями. Так, можно сделать вывод о том, что негативные явления метафорически уподобляются горизонтально ориентированным физическим предметам вроде берега, оканчивающегося обрывом.

Тем не менее важно подчеркнуть, что среди существительных-коллокатов в составе рассматриваемых конструкций также присутствуют лексемы с нейтральным денотативным значением, например периоды жизни, стадии выполнения работы, времена года и время суток, объекты ментальной деятельности, восприятие. Здесь можно видеть, что грань или край в метафорическом смысле обозначают границы состояний, которые уподобляются физическим объектам. Переступив через край одного состояния, субъект совершает закономерный переход в другое состояние. Важно отметить, что такой переход обусловлен скорее не волей субъекта, а течением времени — взрослением, сменой времен года, выполнением работы, постепенно приходящим осознанием какого-либо события. В свою очередь, метафорическая репрезентация грани или края в конструкциях с коллокатами, обозначающими восприятие, может указывать на интенсивность этого самого восприятия, где она визуально предстает в виде шкалы.

Сопоставление коллокатов показало, что конструкции *on the verge / edge / brink of* обладают наибольшим числом общих коллокатов — 27 из 48, 21 из 48 и 26 из 41 соответственно — среди них: *collapse, insolvency, bankruptcy, insanity, extinction, retirement, war, famine* (крах, несостоятельность, банкротство, безумие, вымирание, выход на пенсию, война, голод) и др. Конструкция *on the point of* обладает всего девятью общими коллокатами из 20. Вероятно, это связано с тем, что *point* (точка), в отличие от протяженных горизонтальных границ *brink* (край), *edge* (край) и *verge* (грань), является точкой, или пиком, и часто связана с вертикалью.

В завершение важно отметить, что конструкции *to be on the verge / edge / brink / point of + NOUN* редко допускают сочетания с существительными, имеющими положительное денотативное значение, — совершенство, развитие, технологический прогресс, продуктивность, эффективность. В данном случае речь идет о метафорической репрезентации края как вершины вертикально ориентированного физического предмета, своеобразного пика. Таким образом, совершенствование технологий или развитие чего-либо метафорически уподобляется процессу восхождения на гору или росту вверх. В общем и целом подобная метафорическая репрезентация развития и совершенства соответствует теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, где движение вверх — это улучшение, а движение вниз — ухудшение, потеря контроля (Lakoff, Johnson, 1980, p. 15–17).

Обнаруженное в настоящем исследовании соотношение семантических кластеров существительных-коллокатов в составе конструкций *to be on the verge / edge / brink /*

*point of + NOUN* показывает, что наличие большого количества сопоставимых кластеров не только свидетельствует об их близкосинонимичном статусе, но и обеспечивает конкурентную среду, влияющую на частоту их встречаемости в СОСА.

В функционально-стилистическом отношении сочетания анализируемых конструкций с существительными, обозначающими периоды жизни, эмоциональные состояния, физиологические реакции, болезни, восприятие, время и ментальные операции, чаще всего употребляются в произведениях художественной литературы, так как в них ставится во главу угла человек с его частной жизнью. В свою очередь, конструкции с существительными, обозначающими социальные бедствия, военные конфликты, финансовый крах, разрушение, а также стадии реализации проектов, преимущественно используются в прессе и блогах. Подобная жанровая отнесенность конструкций указывает на вовлеченность прессы и онлайн-медиаресурсов в освещение актуальных событий исторического, экономического и социального характера. В то же время примеры сочетания рассматриваемых конструкций с существительными, обозначающими заболевания и здоровье, с одной стороны, и совершенство, технологический прогресс, продуктивность и развитие — с другой, наиболее часто встречаются в журналах. На этом основании можно сделать вывод, что применение в составе конструкций существительных-коллокатов, связанных со здоровьем и заболеваниями, может в некоторых случаях указывать на тематику журналов. Здесь необходимо сделать оговорку, что существительные, обозначающие заболевания, также задействуются в художественной литературе, поэтому нельзя с полной уверенностью, не обращаясь к контексту, заявить, что журналы будут посвящены исключительно теме здоровья, так как это могут быть и литературные периодические издания. Наличие в журналах конструкций с существительными, обладающими положительным денотативным значением, — совершенство, технологический прогресс, эффективность и развитие — может свидетельствовать о присутствии материалов рекламного характера, где данные конструкции выступают своеобразными клише. Обобщая вышесказанное, подчеркнем, что применение конструкций *to be on the verge / edge / brink / point of + NOUN* наиболее характерно для письменной коммуникации, особенно для прессы, о чем свидетельствуют данные выборки. При изучении конструкций в диахронической среде отмечается общая тенденция к постепенному снижению их использования.

Перспективы исследования заключаются в дальнейшем изучении семантических кластеров, образованных герундиальными формами, в составе конструкций *to be on the verge / edge / brink / point of + GERUND* на материале корпусной базы данных СОСА, которые позволят не только отследить динамику их частотности в период с 1990 по 2019 год, но и дополнить полученные в настоящей работе сведения об их жанровой и тематической специфике.

#### Список источников

1. Al-Ahdal, A., & Almakrob, A. (2020). An Investigation of the Near-Synonyms in the Quran: A collocational Analysis. *The ESP Journal*, 16(5.1), 15. [https://www.researchgate.net/publication/346298486\\_An\\_Investigation\\_of\\_the\\_Near-Synonyms\\_in\\_the\\_Quran\\_A\\_collocational\\_Analysis](https://www.researchgate.net/publication/346298486_An_Investigation_of_the_Near-Synonyms_in_the_Quran_A_collocational_Analysis)
2. Cao, Y. (2020). A corpus-based study of synonymous intensifiers: absolutely, totally, completely. *Proceedings of the 2nd International Conference on Literature, Art and Human Development (ICLAHD 2020)*, 493–498. <https://doi.org/10.2991/assehr.k.201215.483>
3. Ikonen, N. (2022). *A Corpus Study on Near-Synonyms Big and Large*. [https://www.researchgate.net/publication/358242375\\_A\\_Corpus\\_Study\\_on\\_Near-Synonyms\\_Big\\_and\\_Large](https://www.researchgate.net/publication/358242375_A_Corpus_Study_on_Near-Synonyms_Big_and_Large)

4. Ivanova, S. V., & Medvedeva, S. N. (2022). A Corpus-Based Differentiation of Near-Synonyms in Smart-Technologies Framework. In Rocha A., Isaeva E. (Eds.). *Science and Global Challenges of the 21st Century – Science and Technology. Perm Forum 2021. Lecture Notes in Networks and Systems*, vol. 342. Springer, Cham.

5. Li, J. (2022). An Overview of the Construction of Near-Synonyms Discrimination Resources. *Chinese Lexical Semantics: 22nd Workshop, CLSW 2021, Nanjing, China, May 15–16. Revised Selected Papers. Part II*, 295–305.

6. Alanazi, Z. (2022). Corpus-based analysis of near-synonymous verbs. *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*. <https://doi.org/10.1186/s40862-022-00138-5>

7. Ахманова, О. С. (2004). *Словарь лингвистических терминов*. УРСС: Едиториал УРСС.

8. Демченко, В. В. (2019). К вопросу о «логических кругах» в лексикографической практике: компонентный анализ группы глаголов типа *shudder*. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 2(34), 109–113.

9. Yevchuk, A. (2022). An Empirical Study of Near-synonym Choice: A Comparison of Advanced EFL Learners to L1 English Speakers. *Taikomaji kalbotyra*, 17, 79–94.

10. Джумабаева, Ж. Ш. (2019). Градуонимия и другие семантические категории: сходства и отличия. *Велес*, 12–2(78), 106–111.

11. Абдурахманова, П. Д., Агамурадова, Р. Ш., & Идрисова, П. Г. (2016). Специфика употребления синонимов в английском языке. *Мир науки, культуры, образования*, 4(59), 229–231. <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-upotrebleniya-sinonimov-v-angliyskom-yazyke>

12. Phoocharoensil, S., & Kanokpermpoon, M. (2021). Distinguishing the near-synonyms ‘increase’ and ‘rise’: Genre and collocation investigation. *Kasetsart Journal of Social Sciences*, 42, 968–975.

13. Позднякова, Е. М., & Суворина, Е. В. (2015). Исследование структуры ментального лексикона: вклад компьютерно-корпусной лингвистики. *Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход*. Языки славянской культуры, 185–242.

14. Brezina, V. (2018). *Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide*. Cambridge University Press.

15. Evert, S. (2005). *The Statistics of Word Cooccurrences. Word Pairs and Collocations*. <https://elib.uni-stuttgart.de/bitstream/11682/2573/1/Evert2005phd.pdf>

16. Суворина, Е. В. (2012). *Лингвокогнитивные характеристики слов emotion(s) и feeling(s) и их коллокаций в современном английском языке (на материале текстовых и корпусных данных)* [Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Москва]. <https://www.dissercat.com/content/lingvokognitivnye-kharakteristiki-slov-emotions-i-feelings-i-ikh-kollokatsii-v-sovremennom-a>

17. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press, Chicago and London.

## References

1. Al-Ahdal, A., & Almakrob, A. (2020). An Investigation of the Near-Synonyms in the Quran: A collocational Analysis. *The ESP Journal*, 16(5.1), 15. [https://www.researchgate.net/publication/346298486\\_An\\_Investigation\\_of\\_the\\_Near-Synonyms\\_in\\_the\\_Quran\\_A\\_collocational\\_Analysis](https://www.researchgate.net/publication/346298486_An_Investigation_of_the_Near-Synonyms_in_the_Quran_A_collocational_Analysis) (In English).

2. Cao, Y. (2020). A corpus-based study of synonymous intensifiers: absolutely, totally, completely. *Proceedings of the 2nd International Conference on Literature, Art and Human Development (ICLAHD 2020)*, 493–498. <https://doi.org/10.2991/assehr.k.201215.483> (In English).

3. Ikonen, N. (2022). *A Corpus Study on Near-Synonyms Big and Large*. [https://www.researchgate.net/publication/358242375\\_A\\_Corpus\\_Study\\_on\\_Near-Synonyms\\_Big\\_and\\_Large](https://www.researchgate.net/publication/358242375_A_Corpus_Study_on_Near-Synonyms_Big_and_Large) (In English).

4. Ivanova, S. V., & Medvedeva, S. N. (2022). A Corpus-Based Differentiation of Near-Synonyms in Smart-Technologies Framework. In Rocha A., Isaeva E. (Eds.). *Science and Global Challenges of the 21st Century – Science and Technology. Perm Forum 2021. Lecture Notes in Networks and Systems*, vol. 342. Springer, Cham. (In English).

5. Li, J. (2022). An Overview of the Construction of Near-Synonyms Discrimination Resources. *Chinese Lexical Semantics: 22nd Workshop, CLSW 2021, Nanjing, China, May 15–16. Revised Selected Papers. Part II*, 295–305. (In English).

6. Alanazi, Z. (2022). Corpus-based analysis of near-synonymous verbs. *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*. <https://doi.org/10.1186/s40862-022-00138-5> (In English).
7. Ahmanova, O. S. (2004). *Dictionary of Linguistic Terms*. URSS: Editorial URSS. (In Russ.).
8. Demchenko, V. V. (2019). Revisiting «vicious circles» in lexicographic practice: componential analysis of the verb *shudder*. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 2(34), 109–113. (In Russ.).
9. Yevchuk, A. (2022). An Empirical Study of Near-synonym Choice: A Comparison of Advanced EFL Learners to L1 English Speakers. *Taikomaji kalbotyra*, 17, 79–94. (In English).
10. Jumabaeva, J. Sh. (2019). Gradunomy and other semantic categories: similarities and differences. *Veles*, 12–2(78), 106–111. (In Russ.).
11. Abdurahmanova, P. D., Agamuradova, R. Sh., & Idrisova, P. G. (2016). Specifics of Using Synonyms in English. *The World of Science, Culture and Education*, 4(59). <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-upotrebleniya-sinonimov-v-angliyskom-yazyke> (In Russ.).
12. Phoocharoensil, S., & Kanokpermpoon, M. (2021). Distinguishing the near-synonyms ‘increase’ and ‘rise’: Genre and collocation investigation. *Kasetsart Journal of Social Sciences*, 42, 968–975. (In English).
13. Pozdnyakova, E. M., & Suvorina, E. V. (2015). The study of the structure of the mental lexicon: the contribution of computer-corpus linguistics. *Methods of cognitive analysis of word semantics: computer-corpus approach*. *Yazyki slavyanskoj kul'tury*, 185–242. (In Russ.).
14. Brezina, V. (2018). *Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide*. Cambridge University Press. (In English).
15. Evert, S. (2005). *The Statistics of Word Cooccurrences. Word Pairs and Collocations*. <https://elib.uni-stuttgart.de/bitstream/11682/2573/1/Evert2005phd.pdf> (In English).
16. Suvorina, E. V. (2012). *Linguistic and cognitive characteristics of the words emotion(s) and feeling(s) and their collocations in modern English (based on text and corpus data)* [Abstract of the dissertation for the PhD (Philology): 10.02.04. Moscow]. <https://www.dissercat.com/content/lingvokognitivnye-kharakteristiki-slov-emotions-i-feelings-i-ikh-kollokatsii-v-sovremennom-a> (In Russ.).
17. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press, Chicago and London. (In English).

### *Информация об авторах*

**Светлана Викторовна Иванова** — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой романо-германской филологии и лингводидактики Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина.

**Светлана Николаевна Медведева** — аспирант кафедры романо-германской филологии и лингводидактики Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина.

### *Information about the authors*

**Svetlana V. Ivanova** — Doctor of Philology, Professor, Head of Romance and Germanic Philology and Linguodidactics Department, Pushkin Leningrad State University.

**Svetlana N. Medvedeva** — Postgraduate of Romance and Germanic Philology and Linguodidactics Department, Pushkin Leningrad State University.

*Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.*

*The authors declare no conflicts of interests.*